

Curriculum vitae della Dott.ssa Mery MARTINELLI

nata il 23/03/1979 a Sant'Elpidio a Mare (FM)
cittadinanza: italiana
stato civile: coniugata

via Santa Petronilla 66, 63900 Fermo (FM), ITALIA
telefono: **0039 340 69 13 705**
e-mail: mery.martinelli@gmail.com

◦ LINGUE ◦

italiano: lingua madre
francese: ottima conoscenza della lingua parlata e scritta
inglese: buona conoscenza della lingua parlata e scritta
tedesco, spagnolo, finlandese: livello scolastico

◦ CONOSCENZE INFORMATICHE ◦

sistemi operativi: Windows (XP, Vista), Linux, Mac OS X
software: Microsoft Office, WordPress, InDesign, GIMP, Photoshop, Fireworks, Flash Professional, SDL Trados, Arbortext Epic Editor, WordSmith Tools, ParaConc
linguaggi: XML, HTML, CSS, PHP, LaTeX

◦ ESPERIENZE PROFESSIONALI ◦

da agosto 2011 a marzo 2012

per la collana *Pour Les Nuls* pubblicata dalla casa editrice First-Gründ (Parigi)

- redazione in lingua francese di due volumi per l'apprendimento dell'italiano (lingua e cultura)

dal gennaio 2010

per la web agency AMS (Civitanova Marche)

- redazione e localizzazione di siti web
- web content management su piattaforma WordPress

a.a. 2009 - 2010

per la facoltà di Economia "Giorgio Fuà" di San Benedetto del Tronto (UNIVPM)

- insegnamento della lingua francese

dal novembre 2009

per la collana *Lectures ELI* pubblicata dalla casa editrice ELI (Recanati)

- revisione e adattamento di testi di narrativa classica e inedita in lingua francese

da giugno 2006 a giugno 2008

presso il Centro di Lingua e Cultura Italiana (Parigi)

- insegnamento della lingua italiana e della traduzione FR>IT

da novembre 2007 a dicembre 2009

per la casa editrice Harrap (Edimburgo)

- redazione, adattamento, revisione e registrazione di manuali in lingua francese per l'apprendimento dell'italiano

settembre 2007

per ARTÉ France e Zadig Productions (Parigi)

- traduzione IT>FR di un'intervista per il documentario *68, année zéro* di Ruth Zylberman

da agosto 2007 a giugno 2012

per la casa editrice Hatier (Parigi)

- edizione di opere di riferimento per l'apprendimento dell'italiano

dall'ottobre 2006

per la casa editrice Berlitz (Montreuil)

- redazione, traduzione, adattamento e revisione di manuali in lingua francese per l'apprendimento dell'italiano

da settembre 2006 a marzo 2008

per le case editrici Le Robert e Nathan (Parigi)

- revisione di manuali in lingua francese per l'apprendimento dell'italiano

novembre 2005

per la facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università di Roma

- traduzione EN>IT di *Actor Training in the Neutral Mask*, di Sears A. Eldredge e Hollis W. Huston

dall'ottobre 2002

per la casa editrice Larousse (Parigi), in seguito allo stage svolto tra ottobre 2002 e aprile 2003

- ricerche di mercato;
- partecipazione alla creazione di nuovi progetti editoriali;
- coordinamento del lavoro degli autori;
- redazione e riscrittura di opere di riferimento in lingua francese;
- traduzione lessicografica FR>IT e IT>FR;
- revisione e messa a punto dei contenuti redatti;
- editing;
- correzione di bozze.

◦ FORMAZIONE ◦

1998 - 2004

Laurea in traduzione e interpretazione (francese e inglese) con votazione **110/110 e lode**

conseguita con la tesi *Macrostruttura e microstruttura del dizionario bilingue. Da un'esperienza lavorativa presso la casa editrice Larousse di Parigi.*

presso la SSLiMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) di Forlì, Università di Bologna

1999

Diplôme de Français des Affaires

presso la Camera di Commercio di Parigi

1992 - 1997

Diploma di maturità linguistica con votazione **55/60**
presso il Liceo linguistico Don Bosco di Macerata

◦ PUBBLICAZIONI ◦

- *L'italien du voyageur Pour Les Nuls* (First 2012)
- *Le lexique italien Pour Les Nuls* (First 2012)
- *Bescherelle - L'italien pour tous* (Hatier 2012)
- *L'italien de A à Z* (Hatier 2011)
- *10 Minutes d'italien* (Berlitz 2010)
- *Guide de conversation Italien* (Larousse 2010)
- *Guide de conversation Italien* (Harrap's 2010)
- *Bescherelle - Italien : le Vocabulaire* (Hatier 2009)
- *Bescherelle - Italien : la Grammaire* (Hatier 2009)
- *L'italien en un week-end* (Harrap's 2009)
- *Trouvez le mot juste* (Berlitz 2009)
- *Michel Thomas - Italien perfectionnement* (Harrap's 2008)
- *Michel Thomas - Italien débutant* (Harrap's 2008)
- *Bescherelle - Italien : les Verbes* (Hatier 2008)
- *Osez l'italien Off* (Berlitz 2007)
- *Osez l'italien* (Berlitz 2007)
- *Vocabulaire de l'italien contemporain* (Le Robert & Nathan 2007)
- *Azione* (Nathan 2007)
- *Petit Dictionnaire italien* (Larousse 2006)
- *Petit Dictionnaire anglais* (Larousse 2006)
- *Petit Dictionnaire allemand* (Larousse 2006)
- *Petit Dictionnaire espagnol* (Larousse 2006)
- *Mini Dictionnaire italien* (Larousse 2006)
- *Il mini dizionario Larousse francese* (Rizzoli-Larousse 2006)
- *Dictionnaire Avanzato français-italien italiano-francese* (Larousse 2005)
- *Il Larousse francese* (Rizzoli-Larousse 2005)
- *Le guide de conversation routard - Italien* (Hachette 2005)
- *Dictionnaire compact français-italien italien-français* (Larousse 2004)
- *Dizionario compatto italiano-francese francese-italiano* (Rizzoli-Larousse 2005)
- *Dictionnaire de poche français-italien italiano-francese* (Larousse 2003)
- *Dizionario Pronto per l'uso français-italien italiano-francese* (Rizzoli-Larousse 2003)
- *Active Dictionary - Dizionario illustrato Inglese-Italiano* (Rizzoli-Larousse 2003)

◦ ALTRI INTERESSI ◦

lettura, cucina, moda, cinema, jogging, viaggi